

Zeffiro

Distanziatore antistatico per inalatori spray predosati
Anti-static space chamber

ISTRUZIONI D'USO E PULIZIA
CLEANING & INSTRUCTIONS FOR USE



* Not made with BPA or natural rubber latex



Distribuito da / distributed by:
FLAEM NUOVA S.p.A. - Via Colli Storic, 221
25015 S. Martino della Battaglia (BS) - Italy
www.flaem.it



Medical Developments International Limited
4 Caribbean Drive, Scoresby, Victoria 3179, Australia



ISTRUZIONI PER LA PULIZIA/CLEANING INSTRUCTIONS/REINIGINGSINSTRUCTIES/LIMPIEZA E INSTRUCCIONES DE USO/INSTRUCTIONS DE NETTOYAGE/清洁说明/تعليمات التنظيف

	1	2	3	4	5	
ITALIANO Zeffiro può essere usato direttamente una volta tolto dalla confezione, e successivamente dovrebbe essere lavato almeno una volta al mese, ma anche più spesso se occorre.	Rimuovere la base inserendo il pollice nel foro e tirare girando contemporaneamente. Non occorre smontare il boccaglio.	Lavare tutte le parti in acqua calda e un detergente liquido delicato.	Risciacquare tutte le componenti in acqua pulita	Agitando, eliminare l'eccesso di acqua e lasciare asciugare all'aria.	Una volta che Zeffiro è asciutto, riposizionare la base fermamente al suo posto.	NOTA BENE Zeffiro può essere lavato in lavastoviglie. Bollitura: Zeffiro può essere bollito fino a 12 volte. Mettere le singole componenti del vostro Zeffiro in acqua bollente per 5 minuti. Usare una pentola pulita e acqua potabile fresca. Non lasciare prosciugare l'acqua durante la bollitura. Dopo la bollitura, prima dell'uso lavare secondo le Istruzioni per la pulizia. Se non vi è chiaro come pulire il vostro Zeffiro vi consigliamo di chiedere assistenza al vostro sanitario. SOSTITUIRE ENTRO 12 MESI
ENGLISH Zeffiro can be used straight out of the package, then should be cleaned at least once a month but can be washed more often if needed.	Remove the base by placing your thumb in the hole then pull and twist at the same time. There is no need to dismantle the mouthpiece.	Wash all parts in warm water with a mild liquid detergent.	Rinse all parts in clean water.	Shake off excess water and allow to dry in a vertical position.	Firmly replace base once Zeffiro is dry.	PLEASE NOTE Zeffiro can be cleaned in a dishwasher. Boiling: Zeffiro may be boiled for up to 12 times. Place individual parts of your Zeffiro in boiling water for 5 minutes. Use a clean pot and fresh drinking water. Do not boil dry. After boiling, wash as per Cleaning Instructions, before use. If it is not clear to you on how to clean your Zeffiro please ask your healthcare professional for help. REPLACE WITHIN 12 MONTHS
NEDERLANDS Zeffiro, kan direct uit de verpakking gebruikt worden. Daarna dient de voorzetkamer minstens 1 x per maand gereinigd te worden, maar kan vaker gereinigd worden indien nodig.	Verwijder de onderkant door je duim in de opening te plaatsen en te trekken en te draaien op hetzelfde moment. Het is niet nodig om het mondstuk uit elkaar te halen.	Was alle delen in warm water met een mild vloeibaar afwasmiddel.	Spoel alle delen met schoon water af.	Schud overtollig water af en laat drogen in een verticale positie.	Plaats de onderkant terug wanneer Zeffiro droog is.	LET OP Zeffiro kan in de vaatwasmachine gereinigd worden. Koken: Zeffiro kan tot 12 keer toe gekookt worden. Plaats afzonderlijke delen van je Zeffiro 5 minuten in kokend water. Gebruik een schone pan en vers drinkwater. Niet droogkoken. Na het koken voor gebruik wassen volgens de reinigingsinstructies. Als het je niet duidelijk is hoe je Zeffiro moet reinigen, wordt je verzocht je gezondheidsdeskundige om hulp te vragen. BINNEN 12 MAANDEN VERVERGEN
ESPAÑOL Zeffiro puede usarse directamente de la caja. Posteriormente debe limpiarse por lo menos una vez al mes pero, si es necesario, puede lavarse con más frecuencia.	Retire la base, insertando el pulgar en la apertura, tirando y girando al mismo tiempo. No es necesario desmontar la boquilla.	Lave todas las piezas en agua tibia con un detergente líquido suave.	Enjuague todas las partes en agua limpia.	Sacuda el exceso de agua y séquelas en posición vertical.	Una vez que Zeffiro esté seca, reposicione la base en su sitio con firmeza.	NOTA Zeffiro puede lavarse en el lavaplatos. Ebullición: Zeffiro puede hervirse un máximo de 12 veces. Inmerza los componentes individuales de su Zeffiro en agua hirviendo durante 5 minutos. Utilice una olla limpia y agua potable. No la hierva hasta secarse. Una vez hervida, antes de usarla, lávela según las instrucciones de limpieza. Si no entiende bien cómo lavar su Zeffiro, pídala a su profesional de la salud que le explique cómo hacerlo. DEBE SUSTITUIRSE DENTRO DE 12 MESES.
FRANÇAIS Le dispositif Zeffiro peut être utilisé dès sa sortie de la boîte mais doit être nettoyé au moins une fois par mois, ou plus fréquemment si nécessaire.	Retirez la base en plaçant le pouce dans le trou, puis tirez en tournant. Il n'est pas nécessaire de démonter l'embout buccal.	Lavez toutes les pièces à l'eau chaude à l'aide d'un détergent liquide doux.	Rincez toutes les pièces dans de l'eau propre.	Secouez tout excès d'eau et laissez sécher en position verticale.	Remettez la base bien en place une fois que le dispositif Zeffiro est sec.	REMARQUE Le dispositif Zeffiro peut être nettoyé au lave-vaisselle. Nettoyage à l'eau bouillante: le dispositif Zeffiro peut être nettoyé à l'eau bouillante à 12 reprises maximum. Placez les différentes pièces du dispositif Zeffiro dans de l'eau bouillante pendant 5 minutes. Utilisez une casserole propre et de l'eau potable claire. Ne pas laisser bouillir jusqu'à évaporation complète. Après avoir fait bouillir les pièces, lavez-les conformément aux instructions de nettoyage avant de les utiliser. Si vous n'êtes pas sûr de savoir comment nettoyer votre dispositif Zeffiro, demandez de l'aide à votre professionnel de la santé. REEMPLACER TOUS LES 12 MOIS.
中文 Zeffiro 从包装盒中取出便可直接使用，之后每月应至少清洗一次，需要时可以清洗更多次。	将拇指放入孔中，然后边拉边拧，以此拆下底座。不需要拆下吸口。	用配有温和液体洗涤剂的温水清洗所有部件。	用干净的水冲洗所有部件。	甩去多余的水，让其竖直风干。	在 Zeffiro 变干后，用力装回底座。	请注意 Zeffiro 可以使用洗碗机清洗。 沸煮: Zeffiro 可以沸煮最多12次。将您的 Zeffiro 单独部件放入沸水中煮5分钟。使用干净的水和新鲜的饮用水，避免煮干。 沸煮过后，在使用前根据清洁说明清洗。 如果您不清楚如何清洁您的 Zeffiro，请咨询您的健康专业人士以获得帮助。 12个月内更换。
العربية يمكن استعمال مفساح Zeffiro بعد سحبه من علبة التوضيب مباشرة ثم ينظف مرة في الشهر على الأقل أو يمكن غسله بوتيرة أكبر إذا دعت الضرورة.	انزع القاعدة بوضع إبهامك في الفتحة ثم إسحبها وأدرها في نفس الوقت. لا داع لتفكيك قطعة الفم.	اغسل كل الأجزاء بالماء الفاتر مع سائل تنظيف معتدل.	أشطف كل الأجزاء بالماء النظيف.	تخلص من الماء الفائض عبر الخض ودعها تنتشف وهي في وضع عمودي.	أعد تركيب القاعدة بإحكام متى أصبح مفساح Zeffiro ناشفاً.	الرجاء الإنتباه يمكن تنظيف جهاز مفساح Zeffiro في ماكينة غسل وتنظيف الأطباق. الغليان: يمكن تعريض جهاز مفساح Zeffiro للمعالجة بالغليان ١٢ مرة. ضع الأجزاء المنفصلة من جهاز مفساح Zeffiro في الماء المغلي لمدة ٥ دقائق. استعمل وعاء نظيفاً مع مياه الشرب العذبة. لا تغلي الجهاز لتنشيفه. بعد المعالجة بالماء المغلي، أشطف حسب تعليمات التنظيف قبل الاستعمال. إن لم يكن واضحاً لك كيفية تنظيف جهاز مفساح Zeffiro الرجاء طلب المساعدة من مهني العناية الصحية. استبدل الجهاز ضمن ١٢ شهراً.

Zeffiro

ISTRUZIONI PER L'USO/INSTRUCTIONS FOR USE/GEbruiksAANWIJZING/INSTRUCCIONES PARA LA PREPARACION/INSTRUCTIONS D'UTILISATION/清jie说明/تعليمات الإستعمال

	1	2	3	4	5	
ITALIANO ISTRUZIONI PER L'USO Zeffiro è inteso per essere usato dai pazienti su consiglio del medico o dell'operatore sanitario per somministrare farmaci aerosolizzati erogati dalla maggior parte degli inalatori a dose pressurizzata misurata. Gli ambienti intesi per l'uso includono il domicilio, gli ospedali e gli ambulatori. Zeffiro non ha bisogno di essere preparato prima dell'uso; può essere usato direttamente appena tolto dalla confezione e successivamente lavato ogni mese secondo le istruzioni sul retro.	Rimuovere il coperchio dell'inalatore e agitare bene	Spingere l'inalatore nella base dello Zeffiro	Inserire il boccaglio tra le labbra e formare con la bocca un'aderenza a tenuta d'aria, premere l'inalatore: si vedrà un sottile spruzzo dentro Zeffiro. Inspirare profondamente e lentamente con la bocca e trattenere il respiro per 5-10 secondi oppure continuare nello Zeffiro per 4-6 volte.	Attendere per almeno un minuto prima di ripetere lo step 3. Usare una sola dose dell'inalatore per volta.	Se occorre l'uso di una maschera, connetterla allo Zeffiro. Collegare saldamente la maschera al boccaglio del distanziatore e applicare la maschera sopra la bocca e il naso. Assicurare che la connessione è a perfetta tenuta ogni volta. Accertare la perfetta aderenza.	NOTA BENE Seguire sempre le istruzioni che accompagnano il vostro inalatore per l'asma. La conservazione e i limiti d'uso si collocano tra 5°-40°C (41°F-104°F) a 15%-95% di umidità relativa. Prima dell'uso, controllare che non vi siano annidati corpi estranei, o che non ci siano segni di rotture o di usura sulle parti. Sostituire Zeffiro non appena ci sono segni di danno o di parti mancanti. Controllare per assicurare che la valvola del boccaglio si muove durante l'inspirazione e l'espiazione.
ENGLISH INDICATIONS FOR USE Zeffiro is intended to be used by patients to administer aerosolised medication from most pressurised metered dose inhalers, prescribed by a physician or healthcare professional. The intended environments for use include home, hospitals and clinics. Zeffiro does not need priming before use; it can be used straight out of the package and then cleaned monthly per instructions overleaf.	Remove the cap from your inhaler and shake well.	Push the inhaler into the base of Zeffiro.	Put the mouthpiece between the lips and make an airtight seal, depress your inhaler, you will see a fine spray inside the Zeffiro. Take a slow, deep breath through the mouth and hold for 5-10 seconds or continue to breathe in and out through Zeffiro for 4-6 breaths.	Wait at least one minute before repeating step 3. Only use one dose from the inhaler at a time.	If a face mask is needed, attach to Zeffiro. Firmly attach mask to the mouthpiece of the spacer and place mask over mouth and nose. Ensure the connection is secure at all times. Check for effective seal.	PLEASE NOTE Always follow the instructions provided with your asthma inhaler. The storage and operating range is 5°C-40°C (41°F-104°F) at 15 to 95% relative humidity. Before use check for foreign objects, broken or deteriorated parts. Replace Zeffiro immediately if any damage or missing parts are evident. Check to see that the valve in the mouthpiece moves when you breathe in and when you breathe out.
NEDERLANDSE GEbruiksAANWIJZING Zeffiro is bedoeld om gebruikt te worden door patiënten, die dosis-aerosolen uit inhalatoren moeten gebruiken op aanwijzing van hun arts. Geschikt voor gebruik in huis, ziekenhuis en kliniek. Zeffiro behoeft geen behandeling voor gebruik. Het kan direct uit de verpakking gebruikt worden, waarna het minimaal maandelijks gereinigd moet worden conform de reinigingsinstructie.	Verwijder het kapje van de inhalator en schud goed.	Duw de inhalator in de onderkant van Zeffiro.	Zet het mondstuk tussen de lippen en zorg dat het luchtdicht afsluit. Druk de inhalator af en er is een fijne nevel in de Zeffiro zichtbaar. Neem een langzame en diepe ademteug door de mond en hou de adem vast voor 5 à 10 seconden ga verder met het in en uitademen door Zeffiro (4 tot 6 keer ademen).	Wacht ten minste 1 minuut alvorens step 3 te herhalen. Gebruik 1 dosis (pufje) van de medicatie per keer.	Als een gezichtsmasker nodig is, maak het dan vast aan de Zeffiro. Maak het masker stevig vast aan het mondstuk van de spacer en plaats het masker over mond en neus. Zorg dat de verbinding steeds goed vast zit. Controleer dat de afdichting effectief werkt.	LET OP Volg altijd de instructies op die bij de inhalator meegeleverd worden. De bewaar en gebruikscondities zijn: temperatuur 5°C - 40°C bij een relatieve luchtvochtigheid van 15 tot 95%. Alvorens Zeffiro te gebruiken controleer op vreemde voorwerpen en gebroken of slechte onderdelen. Vervang de Zeffiro meteen als er enige vorm van schade is of als er onderdelen ontbreken. Controleer of de klep van het mondstuk beweegt wanneer je in- en uitademt.
ESPAÑOL INDICACIONES PARA EL USO Zeffiro se ha diseñado para que la usen los pacientes en la administración de medicinas en aerosol en casi todo tipo de inhaladores presurizados, prescritos por médicos o profesionales de la salud. Los sitios adecuados para su uso son en el propio domicilio, hospitales y clínicas. Zeffiro no necesita cebarse antes de usar porque puede usarse directamente de la caja. Posteriormente, debe limpiarse una vez al mes de acuerdo a las instrucciones del dorso.	Retire la tapa del inhalador y agítelo bien.	Introduzca el inhalador en la base de Zeffiro.	Posicione la boquilla entre los labios creando un cierre hermético. Al oprimir el inhalador va a ver un rocío fino en el interior de el Zeffiro. Respire lenta y profundamente por la boca y mantenga la respiración de 5 a 10 segundos o siga inhalando y exhalando en Zeffiro de 4 a 6 respiraciones.	Espere por lo menos un minuto antes de repetir el paso 3. Use sólo una dosis del inhalador por vez.	Si necesita la mascarilla, acóplela a el Zeffiro. Empalme la mascarilla con firmeza con la boquilla del espaciador y coctoque la mascarilla sobre la boca y la nariz. Asegúrese de que la conexión esté segura en todo momento. Compruebe que forme un sello efectivo.	NOTA Siga siempre las instrucciones que se proporcionan con su inhalador para el asma. El campo de conservación y operacional es de 5 a 40°C (41 a 104°F), con una humedad relativa del 15 al 95%. Antes de usar, compruebe que no hayan objetos extraños o partes rotas o deterioradas. Reemplace Zeffiro de inmediato si es evidente que hay partes que faltan o están dañadas. Compruebe que la válvula de la boquilla se mueve al inhalar y al exhalar.
FRANÇAIS INSTRUCTIONS UTILISATION Le Zeffiro est destiné à être utilisé par des patients pour administrer un médicament en aérosol au moyen de la plupart des inhalateurs-doseurs, tel que prescrit par un médecin ou un professionnel de la santé. Il est prévu pour l'utilisation à domicile, ainsi que dans les hôpitaux et les cliniques. Le Zeffiro n'a pas besoin d'être apprêté; il est prêt à être utilisé dès sa sortie de la boîte mais doit être nettoyé chaque mois par la suite conformément aux instructions données au verso.	Enlevez le bouchon de votre inhalateur et agitez bien.	Insérez l'inhalateur dans la base du dispositif Zeffiro.	Placez l'embout buccal entre vos lèvres pour former un espace hermétique et appuyez sur votre inhalateur; vous verrez de fines gouttelettes à l'intérieur du dispositif Zeffiro. Inspirez lentement et profondément par la bouche et retenez votre souffle pendant 5 à 10 secondes ou continuez d'inspirer et d'expirer dans le dispositif Zeffiro à 4-6 reprises.	Attendez au moins une minute avant de répéter l'étape n° 3. Utilisez seulement une dose de votre inhalateur à chaque reprise.	Si un masque facial est nécessaire, insérez-le sur le dispositif Zeffiro. Insérez bien le masque sur l'embout buccal de la chambre d'espacement et placez le masque de manière à couvrir la bouche et le nez. Veillez à ce que les deux dispositifs soient toujours bien agencés. Vérifiez que l'agencement est bien étanche.	REMARQUE Suivez toujours les instructions de votre inhalateur contre l'asthme. Le stockage et la plage de fonctionnement se situent entre 5 °C et 40 °C (41 °F - 104 °F) et entre 15 et 95 % d'humidité relative. Avant utilisation, vérifiez que le dispositif ne comporte pas de corps étrangers ou de pièces endommagées ou déformées. Remplacez le dispositif Zeffiro sans délai si des pièces sont endommagées ou manquantes. Vérifiez que la valve située dans l'embout buccal bouge lorsque vous inspirez et expirez.
中文 使用说明: Zeffiro 旨在由病人用于通过医师或医护人员开出的大多数压力式计量型剂量吸入器吸入喷雾药物。预期使用环境包括家庭、医院和诊所。 Zeffiro 使用之前不需要准备；从包装盒中取出便可直接使用，之后按照页后说明每月清洁一次。	拆下吸入器盖，充分摇晃。	将吸入器推入 Zeffiro 底座。	将吸口放在双唇之间，使其气密，按下吸入器，可以看到 Zeffiro 内有细微喷雾。通过嘴巴慢慢深呼吸，握住呼吸5-10秒，或者继续通过 Zeffiro 吸入和呼出4-6次。	至少等一分钟，然后重复第3步。吸入器一次只能使用一剂的剂量。	如果需要面罩，请连接至 Zeffiro。将面罩稳固地连接在隔壁的管嘴上，然后罩住嘴和鼻子。 确保连接始终牢固。检查气密是否有效。	请注意 一定要遵照哮喘吸入器随附的说明。 储存和工作范围为5°C-40°C (41°F-104°F)，相对湿度：15-95%。 使用之前，检查是否有异物、损坏或恶化的部件。 如果有明显损坏或部件丢失，请立即更换 Zeffiro。 在吸入时以及呼出时，检查吸口中的阀门是否会动。
العربية مؤشرات الإستعمال: إن المساح Zeffiro هو للمرضى الذين يستعملون الأدوية البخاخية من معظم أجهزة إستنشاق الجرعات المقاسة بموجب وصفة طبيب أو مهنيي الرعاية الطبية. أما أماكن استعمال الجهاز فتشمل المنزل والشاقي والعيادات. إن المساح Zeffiro لا يحتاج للتوليف قبل الاستعمال، ويمكن استعماله بعد نزع مباشرة من علبة التوضيب ثم يُنظف مرة في الشهر وفق التعليمات المبينة على الصفحة التالية.	إنزع الغطاء السداد من المنشفة وخضها جيداً.	ادفع بالمنشفة نحو قاعدة المساح Zeffiro.	ضع قطعة الفم بين الشفتين واغلقهما بإحكام ثم أكبس على المنشفة وسترى رذاذ ناعم داخل المساح Zeffiro. خذ نفساً بطيئاً من خلال الفم واحبس نفسك لفترة 5-10 ثواني أو استمر في الشيق والزفير من خلال المساح Zeffiro ، أخذاً بين 4-6 أنفاس.	إنتظر ما لا يقل عن دقيقة واحدة قبل تكرار الخطوة ٣، ولا تستعمل سوى جرعة واحدة من جهاز التنشق في المرة الواحدة.	إذا كانت هناك حاجة لاستعمال كمامة الوجه، عليك تركيب الكمامة قم إلى جهاز مساح Zeffiro بتركيب الكمامة بحزم عند قسم الفم من الفاصلة ثم ضع الكمامة لتغطي الفم والأنف. إحرص على تكون الوصلة آمنة في كافة الأوقات وتقفد التأكد من عدم الشرب.	الرجاء الإنتباه إحرص دائماً على إتباع التعليمات المدرجة التي ترافق جهاز التنشق الخاص بالربو. التخزين ومدى التشغيل يجب أن يكون من 5 إلى 40 درجة مئوية [41 إلى 104 درجة فارنهایت] ورطوبة نسبية تتراوح بين 15 إلى 95%. تحقق قبل الاستعمال من عدم وجود أي جسم غريب أو جزء مكسور أو تالف. استبدل فوراً مساح Zeffiro إزاء أي تلف واضح أو أجزاء مفقودة. تتفقد لمعرفة ما إذا كان الصمام الذي يوضع في قسم الفم يتحرك حين تتنفس وعند الزفير.